ANA DİLİ ARAPÇA OLANLARA YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE BİR DİL SORUNU: YALANCI EŞDEĞERLİKLER

Dr. Öğr. Üyesi Murat YİĞİT

Kırıkkale Üniversitesi, Eğitim Fakültesi

Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Öğretim Üyesi

muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Huzeyfe MUHAMMED

Türkçe Öğretmeni

huthayfa3@gmail.com

Musa TAŞOVA

Türkçe Öğretmeni

tasovamusaa@gmail.com

Özet

İnsanın en temel ihtiyaçlarından birisi iletişim ve bu sürecin devam etmesini sağlayan paylaşımdır. Bu temel iletişim ve paylaşım süreci, gizli anlaşmalar sistemi olan ‘dil’ üzerinden gerçekleşmektedir. Dil geçmişte elde edilen bilgi ve kültürel mirası geleceğe aktarma yolu, adeta bir zaman makinasıdır. Bu bağlamda, küreselleşen dünyada iletişim kanallarının artmasıyla birlikte; ana dili dışında yabancı dil ya da dilleri öğrenme eğiliminin arttığı bilinmektedir. Her millet çağın gereklerine göre eğitim sistemini güncellemek, ana dili dışında en az bir yabancı dili eğitim çağındaki bireylere öğretme amacı taşımalıdır.

Son yıllarda Orta Doğu coğrafyasında yaşanan iç karışıklıklar, savaş ve ekonomik sıkıntılar bölgenin güvenli limanı konumunda olan Türkiye’ye göçü artırmıştır. Türkiyede yaşamaya başlayan bu göçmen nüfus içinde ana dili Arapça olanların sayısının 3 buçuk milyonun üstünde olduğu bilinmektedir. Göçmenlerin Türkiye’ye uyum ve entegrasyonun önündeki engellerin başında dil bariyeri gelmektedir. Bu dil bariyerinin aşılması için ana dili Arapça olanlara özgü yenilikçi perspektifle Türkçe öğretim politika ve programlarının hayata geçirilmesi gerekmektedir. Bu bağlamda, çağdaş Arapça ve Türkçe arasında günlük dilde yaşayan ortak sözcüklerin çokluğu; ana dili Arapça olanların Türkçe öğrenme sürecini kolaylaştırdığı gibi çeşitli sorunları da beraberinde getirmektedir. Zira, günlük dilde yaşayan bu sözcüklerden bazıları zamanla anlam değişikliğine uğrayarak iki dil arasında yalancı eşdeğerlik yapıları oluşturmuştur. Bu bağlamda araştırmanın amacı, çağdaş Türkçe ve Arapça arasındaki ortak söz varlığının tespiti ve ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretimi sürecine yardımcı kaynak olarak; yalancı eşdeğer sözcüklerin tasnifi üzerine kurgulanmıştır. Araştırma kapsamında elde edilen veriler; nitel araştırmalarda kullanılan doküman incelemesi yöntemi ile elde edilmiştir. Araştırma verileri; Sabah gazetesi 2019 yılı Nisan ayı serisi, Türkiye’de en çok okunan kitaplar listesinde yer alan; ‘Od, Gül Yetiştiren Adam, Uzun Hikaye’ kitapları ve Türkiye’de Nisan ayı en çok dinlenen şarkılar üzerinden elde edilmiştir. Araştırma sonucunda, Türkçe ve Arapça arasında günlük dilde yaşayan 2513 ortak söz varlığına ulaşılmış ve bu envanter içinden yalancı eşdeğer sözcükler tespit edilerek tablolar halinde sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretimi, Ortak söz varlığı, Yalancı eşdeğerlik.

**A LANGUAGE PROBLEM IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE TO THOSE WITH ARABIC LANGUAGE: FALSE FRIENDS (Faux Amis)**

##### Assist. Prof. Dr. Murat YIGIT

##### Kırıkkale University, Faculty of Education

##### Turkish Education Department Lecturer

##### muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Huzeyfe MUHAMMED

##### Turkish Teacher

huthayfa3@gmail.com

Musa TAŞOVA

##### Turkish Teacher

##### tasovamusaa@gmail.com

Abstract

One of the most basic needs of mankind is communication and sharing which allows communication process to continue. This basic communication and sharing process takes place over / through the "language", which is a system of secret agreements. Language is a way of transferring the knowledge and cultural heritage obtained in the past to the future, almost a time machine. In this context, with the increase of communication channels in the globalizing / globalized world, it is known that the tendency to learn a foreign language or languages other than mother tongue / native language has increased. Every nation should aim to update the education system according to the requirements of the time and to teach at least one foreign language other than the mother tongue to individuals of educational age.

In recent years, internal turmoil, war and economic difficulties experienced in the Middle East geography have increased migration to Turkey, which is the safe haven of the region. It is known that the number of native Arabic speakers in this immigrant population who started living in Turkey is over 3 and a half million. The language barrier is at the fore front of the barriers to adaptation and integration of immigrants into Turkey. In order to overcome this language barrier, it is necessary to implement Turkish teaching policies and programs with an innovative perspective specific to native Arabic speakers. In this context, the abundance of common living words between modern Arabic and Turkish in daily language facilitates the Turkish learning process of native Arabic speakers as well as it brings along various problems. Because, some of these words that live in daily language have changed their meanings over time and formed false friends (faux amis) structures between the two languages. In this context, the aim of the research is fictionalized / built upon identification of the existence of common vocabulary between modern / contemporary Turkish and Arabic and classification of false friends (faux amis) words as a supplementary reference for the Turkish teaching process to native Arabic speakers. The data obtained within the scope of the research were obtained by the document analysis method used in qualitative research. Research data were obtained from Sabah Newspaper's April 2019 series, books titled “Od / Fire”, “Gül Yetiştiren Adam / The Man Who Grows Roses”, and “Uzun Hikaye / The Long Story” which are on the list of the best seller books in Turkey, and the most listened songs in April in Turkey. As a result of the research, common vocabulary consisting of 2513 words existing between Turkish and Arabic in daily language was found and false friends (faux amis) were identified from this inventory and presented in tables.

**Keywords:** Teaching Turkish to native Arabic speakers, Common vocabulary, False friends (Faux amis).